

Lam

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

	מִשְׁמַיִם	הִשְׁלִיךְ	צִיּוֹן	בַּת	אֶת־	אֲדֹנָי	וּבְאַפִּי	יַעֲיֵב	אֵיכָּה	1
	з-небес	скинув	Сіону	дочку	—	Господь	у-гніві-Своєму	затьмарив	Як	
	H8064	H7993	H6726	H1323	H0853	H0136	H0639	H5743		
ס	אָפוּ:	בְּיוֹם	רַגְלָיו	הַדָּם־	זָכַר	וְלֹא־	יִשְׂרָאֵל	תִּפְאָרֶת	אֶרֶץ	
—	гніву-Свого	у-день	ніг-Своїх	підніжжя	згадав	i-не	Ізраїлю	красу	на-землю	
	H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478	H8597	H0776	

Як захмарив Господь в Своїм гніві сіонську дочку! Він кинув із неба на зéмлю пишнóту Ізраїля, і не згадав у день гніву Свогó про підніжжа ногам Своїм, —

	הָרָס	יַעֲקֹב	נְאוֹת	כָּל־	אֶת	חָמַל	(וְלֹא)	לֹא	אֲדֹנָי	בָּלַע	2
	зруйнував	Якова	оселі	усі	—	пощадив	i-не	не	Господь	Поглинув	
	H2040	H3290	H4999	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104	
וְשָׂרֵיהֶּ:	מַמְלָכָה	חָלַל	לְאֶרֶץ	הִנִּיעַ	יְהוּדָה	בַּת־	מִבְצָרֵי	בְּעֵבְרָתוֹ			
i-князів-його	царство	зневажив	на-землю	повалив	Юдеї	дочки	фортеці	в-люті-Своїй			
H8269	H4467		H0776	H5060	H3063	H1323	H4013	H5678			

ס

—

понищив Господь, не помилував жйтла всі Яковові. Він позбурював у гніві Своїм у дочкі Юди твердіні, на землю звалів, збезчестив Він царство й князів усіх його.

	יְמִינוֹ	אָחֹר	הִשִּׁיב	יִשְׂרָאֵל	קִרְן	כָּל־	אָף	בְּחָרֵי	נָדַע	3
	правицю-Свою	назад	відвернув	Ізраїлю	силу	усю	гніві	у-палкому	Зрубав	
	H3225	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438	
ס	סָבִיב:	אֶכְלָה	לְהִכָּה	כָּאֵשׁ	בְּיַעֲקֹב	וַיִּבְעַר	אוֹיֵב	מִפְּנֵי		
—	навколо	що-пожирав	полум'я	як-вогонь	в-Якові	i-палав	ворога	від-лиця		
	H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341	H6440		

В люті гніву відтяв увесь Ізраїлів ріг, правицю Свою відверну́в Він від вóрога, та й запалáв проти Якова, мов той палючий огонь, що навколо жерé!

	כָּל	וַיַּהֲרֹג	כָּצָר	יְמִינוֹ	נָצַב	כָּאוֹיֵב	קִשְׁתּוֹ	דָּרְדַר	4	
	усіх	i-вбив	як-супротивник	правицею-Свою	став	як-ворог	лук-Свій	Натягнув		
	H3605	H2026		H3225	H5324	H0341	H7198	H1869		
ס	חַמְטוֹ:	כָּאֵשׁ	שָׁפַךְ	צִיּוֹן	בַּת־	בְּאַהֲלֵי	עֵינֵי	מִחְמְדֵי־		
—	лють-Свою	як-вогонь	вилів	Сіону	дочки	у-наметі	оку	бажаних		
	H2534	H0784	H8210	H6726	H1323	H0168		H4261		

Він нап'яв Свого лúка, як ворог, протівником стала правиця Йогó, і Він вибив усе, що для ока було пожадáне, у скинії дóньки сіонської вилів запéклість Свою, як огонь.

שָׁחַת	אַרְמְנוֹתָיָהּ	כָּל-	בִּלְעַ	יִשְׂרָאֵל	בִּלְעַ	כַּאֲוִיב	וְאֲדָנִי	הָיָה	5
зруйнував	палаці-його	усі	поглинув	Ізраїль	поглинув	як-ворог	Господь	Став	
H7843	H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961	
		וְאֲנִיָּהּ:	תִּאֲנִיָּהּ	יְהוּדָה	בְּבֵת-	וַיִּרְבֵּ	מִבְּצֻרָיו		
—		i-стогін	ридання	Юдеї	y-дочки	i-примножив	фортеці-його		
		H0592	H8386	H3063	H1323		H4013		

Господь став, як той ворог, понищив Ізраїля Він, всі палати його зруйнував, твердіні його попустошив, — і Юдиній доньці примножив зідхання та стогін!

וַיְהִי	שָׁחַת	מוֹעֲדוֹ	שָׁחַת	שָׂבוּ	כַּנֶּן	וַיַּחַמְסֵ	6		
ГОСПОДЬ	заставив-забути	місце-зборів-Своїх	зруйнував	курінь-Свій	як-сад	І-знищив			
H3068	H7911	H4150	H7843	H7900	H1588	H2554			
וְ	וַיְהִי:	מֶלֶךְ	אִפּוֹ	בְּעֵם-	וַיִּנְאַץ	וַשְׁבֹּת	מוֹעֵד	בְּצִיּוֹן	
—	i-священника	царя	гніві-Своєму	y-палкому	i-відкинув	i-суботу	свято	на-Сіоні	
	H3548	H4428	H0639	H2195	H5006	H7676	H4150	H6726	

Понищив горбжу Свою, немов у садка, місце зборів Своїх попустошив, Господь учинив, що забули в Сіоні про свято й суботу, і відкинув царя та священника в лютості гніву Свого.

אֹיִב	בְּיַד-	הַסֵּיפֶר	מִקְדָּשׁוֹ	נָאֵר	מִזְבְּחוֹ	וְאֲדָנִי	זָנָה	7	
ворога	y-руку	віддав	святиню-Свою	зневажив	жертвник-Свій	Господь	Відкинув		
H0341	H3027	H5462	H4720	H5010	H4196	H0136			
וְ	מוֹעֵד:	כִּיּוֹם	יְהוָה	בְּבֵית-	נָתַנוּ	קוֹל	אַרְמְנוֹתָיָהּ	חֻמֹּת	
—	свята	як-у-день	ГОСПОДНЬОМУ	y-домі	подали	голос	палаців-його	стіни	
	H4150	H3117	H3068		H5414		H0759	H2346	

Покинув Господь Свого жертівника, допустив побезчестити святиню Свою, передав в руку ворога мури палаців її, — ворогі зашуміли в Господньому домі, немов би святкового дня!

הָשִׁיב	לֹא-	קָו	נָטָה	צִיּוֹן	בֵּת-	חֻמַּת	לְהַשְׁחִית	וַיְהִי	חָשַׁב	8
відвернув	не	шнур	натягнув	Сіону	дочки	стіну	зруйнувати	ГОСПОДЬ	Задумав	
H7725	H3808		H5186	H6726	H1323	H2346	H7843	H3068	H2803	
	וְ	אִמְלְלוּ:	יַחְדָּו	וְחֻמָּה	חַל	וַיִּאֲבַל-	מִבְּלַעַ	יָדוֹ		
	—	знемогли	разом	i-стіну	вал	i-засмутив	від-руйнування	руку-Свою		
		H0535		H2346	H2426	H0056	H1104	H3027		

Задумав Господь зруйнувати мур сіонської доньки, Він витягнув шнура, Своєї руки не вернув, щоб не нищити, сумніми вчинив передмур'я та мур, — вони разом ослабли,

וְשָׂרֵיהָ	מֶלֶכָּהּ	בְּרִיחֶיהָ	וְשֹׁבֵר	אֲבָד	שַׁעֲרֶיהָ	בְּאַרְצָן	טָבְעוּ	9	
i-князі-її	цар-її	засуви-її	i-зламав	знищив	ворота-її	в-землю	Занурились		
H8269	H4428	H1280	H7665	H0006	H8179	H0776	H2883		
מִיְהוָה:	חֲזוֹן	מְצָאוּ	לֹא-	נְבִיאֶיהָ	גַּם-	תּוֹרָה	אֵין	בְּגוֹיִם	
від-ГОСПОДА	видіння	знаходять	не	пророки-її	навіть	закону	немає	серед-народів	
H3068	H2377	H4672	H3808	H5030	H1571	H8451	H0369		

וְ

її брами запалися в землю, понищив Він та поламав її засуви. Її цар і князі її серед поганів. Немає навчання Закону, і пророки її не знаходять видіння від Господа.

	עַל-	עָפָר	הֶעֱלוּ	צִיּוֹן	בַּת-	זָקֵנִי	יִדְמוּ	לְאֶרֶץ	יֹשְׁבוֹ	10
	на	порохом	посипали	Сіону	дочки	старійшини	мовчать	на-землі	Сидять	
		H6083	H5927	H6726	H1323	H2205		H0776	H3427	
ס	יְרוּשָׁלַם:	בְּתוּלֹת	רֵאשֵׁן	לְאֶרֶץ	הוֹרִידוּ	שָׁקִים	חָנְרוּ	רֵאשֵׁם		
—	Єрусалиму	дівчата	голови-свої	до-землі	схилили	у-вериги	одягнулися	голови-свої		
	H3389	H1330		H0776	H3381	H8242	H2296			

Сидять на землі та мовчать старші доньки сіонської, порошок посипали на свою голову, підперезались веретами, аж до землі свою голову єрусалимські дівчата схилили.

	כְּבִדִי	לְאֶרֶץ	נִשְׁפָּךְ	מִעֵי	חִמְרָמְרוּ	עֵינַי	בְּדַמְעוֹת	כָּלוּ	11
	печінка-моя	на-землю	випливаєється	нутрощі-мої	вирують	очі-мої	від-сліз	Змарніли	
	H3516	H0776	H8210	H4578			H1832	H3615	
בְּרַחֲבוֹת	וַיּוֹזֵק	עוֹלָלָה	בְּעַמָּה	עַמִּי	בַּת-	שָׁבַר	עַל-		
на-площах	i-грудні-діти	немовлята	коли-знемагають	народу-мого	дочки	загибель	через		
H7339	H3243	H5768			H1323	H7667			
							ס	קְרִיָה:	
							—	міста	
								H7151	

Повипливали від сліз мої очі, моє нутро клекоче, на землю печінка моя випливаєється через занепад дочки мого люду, коли немовля й сосунець умлівають голодні на площах міських.

	בְּרַחֲבוֹת	כְּחָלָל	בְּהִתְעַשָּׂפָם	וַיִּין	דָּגָן	אֵינָהּ	יֹאמְרוּ	לְאִמֹתָם	12
	на-площах	як-поранені	знемагаючи	i-вино	хліб	де	говорять	До-матерів-своїх	
	H7339			H3196	H1715	H0346	H0559	H0517	
			ס	אִמֹתָם:	חֵיק	אֶל-	נַפְשָׁם	בְּהִשְׁתַּפֵּךְ	עִיר
			—	матерів-своїх	лоно	на	душа-їхня	коли-випливаєється	міста
				H0517	H2436	H0413	H5315	H8210	

Вони квілять своїм матерям: „Де пожива й вино?“ І скульються, як ранений, на площах міських, коли душі свої випускають на лоні своїх матерів.

	לְךָ	אֲשׁוּדָה	מָה	יְרוּשָׁלַם	תְּבַת	לְךָ	אֲדַמָּה	מָה	אֲעִידָךְ	מָה-	13
	тобі	прирівняю	що	Єрусалиму	дочко	тебе	порівняю	з-чим	засвідчу-тобі	Що	
			H4100	H3389	H1323		H1819	H4100		H4100	
	מִי	שִׁבְרָךְ	כִּים	גָּדוֹל	כִּי-	צִיּוֹן	בַּת-	בְּתוּלָת	וְאִנְחָמְךָ		
	хто	розлом-твій	як-море	великий	бо	Сіону	дочко	діво	i-чим-потішу-тебе		
	H4310	H7667	H3220			H6726	H1323	H1330	H5162		
									ס	לְךָ:	
									—	тебе	זְצִילֵךְ
											H7495

Що засвідчу тобі, що вподоблю до тебе, о єрусалимська дівчко? Що вчиню тобі рівним, щоб тебе звеселити, о діво, о дівчко сіонська? Бо велика, як море, руїна твоя, — хто тебе полікує?

עַל-	גִּלּוּ	וְתִפֹּל וְלֹא-	שָׂוְא	לְךָ	תָּחוּ	נְבִיאֶיךָ	14
—	розкрили H1540	i-не H3808	марноту H7723	для-тебе	бачили H2372	Пророки-твої H5030	
לְךָ	וַנִּחֲזוּ	(שְׁבוּתֶיךָ)	[שְׁבוּתֶיךָ]	לְהָשִׁיב	עֲוֹנֶךָ		
для-тебе	i-бачили H2372	полонених-твоїх H7622	полонених-твоїх H7622	щоб-повернути H7725	провину-твою H5771		

ס וּמְדַוְּחִים: שָׂוְא מִשְׁאוֹת
— i-облудні марні пророцтва
[H4065](#) [H7723](#) [H4864](#)

Пророки твої провіщали для тебе марноту й фальшіве, і не відкривали твого гріха, щоб долю твою відвернути, — для тебе вбачали пророцтва марноти й вигнання.

וַיִּנְעוּ	שָׁרְקוּ	דָּרוֹךְ	עָבְרִי	כָּל-	כַּפְּיָם	עָלֶיךָ	סָפְקוּ	15
i-хитали H5128	свистіли H8319	дорогою H1870	хто-проходив	усі H3605	долонями H3709	на-тебе	Плескали	
יָפִי	כְּלִילַת	שְׂאֵמְרוֹ	הָעִיר	הַזֹּאת	יְרוּשָׁלַם	בֵּת	רֵאשֵׁם	
краси H3308	вершиною H3632	що-звали H0559	місто	це-те H2063	Єрусалиму H3389	дочкою H1323	над головами-своїми	

ס מְשׁוֹשׁ לְכָל- הָאָרֶץ: —
— землі усієї радістю
[H0776](#) [H3605](#) [H4885](#)

Усі, що проходять дорогою, плещуть у долоні на тебе, і посвістують та головою своєю хитають над донькою Єрусалиму та кажуть: „Хіба це те місто, що про нього казали: Корона пишноти, розрада всієї землі?“

שֵׁן	וַיִּתְרְקוּ-	שָׁרְקוּ	אֲזִיבֶיךָ	כָּל-	פִּיהֶם	עָלֶיךָ	פָּצוּ	16
зубами H8127	i-скреготали H2786	свистіли H8319	вороги-твої H0341	усі H3605	уста-свої H6310	на-тебе	Розкривали H6475	

ס — רָאִינוּ: מְצֵאוּ שְׁקִינָהוּ הַיּוֹם זֶה אָךְ בִּלְעָנּוּ אָמְרוּ
— побачили знайшли що-ми-чекали-його день цей справді ми-поглинули говорили
[H7200](#) [H4672](#) [H3117](#) [H2088](#) [H0389](#) [H1104](#) [H0559](#)

Усі вороги твої пащу на тебе роззявлюють, свіщуть й зубами скреготують та кажуть: „Ми пожёрли її. Оце справді той день, що чекали його, — знайшли ми і бачимо його!“

קָדָם	מִימֵי-	צִוָּה	אֲשֶׁר	אָמַרְתּוּ	בַּצֵּעַ	זָמַם	אֲשֶׁר	יְהוָה	עָשָׂה	17
давніх H3117	від-днів H3117	заповів H6680	яке	слово-Своє	здійснив H1214	задумав H2161	що	ГОСПОДЬ H3068	Зробив	
	קָרָן	הָרִים	אֲזִיב	עָלֶיךָ	וַיִּשְׂמַח	חָמַל	וְלֹא	הָרַס		
	силу	піднявши	ворога H0341	над-тобою	i-звеселив H8055	пощадив H2550	i-не H3808	зруйнував H2040		

ס צָרִיךְ: —
— супротивників-твоїх

Учинив Господь те, що задумав, Він вівповнив слово Своє, що його наказав від днів давніх: усе зруйнував, і милосердя не мав, і ворога втішив тобою, Він рога підійняв супротивних твоїх.

18 יוֹמָם וּבְדַמְעָה כָּנַחַל הַיְּרֵדִי בְּתֹתֵי חוֹמַת אֲדֹנָי אֶל־ לִבָּם זָעַק
 вдень сльози як-потік лий Сіону дочки стіно Господа до серце-їхне Волало
[H3119](#) [H1832](#) [H3381](#) [H6726](#) [H1323](#) [H2346](#) [H0136](#) [H0413](#) [H6817](#)

וְלַיְלָה אֶל־ תִּתֵּנִי פּוֹנֵת לָךְ אֶל־ תְּדַם בְּתֹתֵי עֵינֶיךָ : ס
 — і-вночі не спочинку давай не і-вночі
[H1323](#) [H0408](#) [H6314](#) [H5414](#) [H0408](#) [H3915](#)

Їхне серце до Господа крик підіймає, о муре, о дівчко Сіону! Пропливай, як потік, сльози вдень та вночі, не давай відпочінку собі, нехай не спочине зіниця твоя!

19 וְקוּמִי רְנִי [בְּלַיְלָה] (בְּלַיְלָה) לְרֵאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבְךָ
 серце-своє як-воду виливай варт на-початку вночі вночі голоси Встань
[H4325](#) [H8210](#) [H0821](#) [H3915](#) [H3915](#)

נֶכַח פָּנָי אֲדֹנָי שְׂאֵי אֲלֵיוֹ כַפְיֶךָ עַל־ נֶפֶשׁ עוֹלְלָיִךְ
 немовлят-своїх душі за руки-свої до-Нього піднімай Господа лицем перед
[H5768](#) [H5315](#) [H3709](#) [H0413](#) [H5375](#) [H0136](#) [H6440](#) [H5227](#)

הַעֲטוּפִים בְּרֶעֱב בְּרֵאשׁ כָּל־ חוּצוֹת : ס
 — що-знемагають від-голоду на-розі кожної вулиці
[H2351](#) [H3605](#) [H7458](#)

Уставай, голоси уночі на початку сторожі! Виливай своє серце, мов воду, навпроти обличчя Господнього! Підійми ти до Нього долоні свої за душу своїх немовлят, що від голоду мліють на розі всіх вулиць!

20 רָאָה יְהוָה וַתִּבְיֹשׁה לְמִי עוֹלְלָתָה כֹּה אִם־ תֹּאכְלֶנָה נָשִׁים
 Поглянь ГОСПОДИ і-подивися кому Ти-заподіяв еоллєтє таке чи-будуть їсти жінки
[H0802](#) [H0398](#) [H3541](#) [H4310](#) [H5027](#) [H3068](#) [H7200](#)

פְּרִים עֲלֵי נְמוּלָתִים טַפְּחִים אִם־ יִהְיֶה בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא :
 плід-свій немовлят доглянутих чи-буде вбитий у-святині Господа священник і-пророк
[H5030](#) [H3548](#) [H0136](#) [H4720](#) [H2026](#) [H2949](#) [H5768](#) [H6529](#)

ס
 —

Споглянь, Господи, і подивися, кому Ти зробив отаке? Чи конечним було, щоб жінки їли плід свій, своїх немовлят, яких віплекали? Щоб був у святині Господній забитий священник і пророк?

21 שִׁכְבוּ לְאָרֶץ חוּצוֹת נֶעֱרַר וְזָקֵן בְּתוֹלָתֵי וּבַחוּרֵי נָפְלוּ
 Лежать на-землі на-вулицях хлопець і-старець дівчата-мої і-юнаки-мої впали
[H5307](#) [H0970](#) [H1330](#) [H2205](#) [H5288](#) [H2351](#) [H0776](#) [H7901](#)

בְּחָרֵב הָרְנִתָּ בֵּינוֹם אַפְּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמַדְתָּ : ס
 від-меча Ти-вбивав у-день гніву-Свого різав не щадив
[H2550](#) [H3808](#) [H2873](#) [H0639](#) [H3117](#) [H2026](#) [H2719](#)

Лежать на землі на вулицях рядом юнак та старій. Попадали діви мої та мої парубки від мечá, — Ти побив їх в день гніву Свого, порізав, не мав милосердя.

אָר־	בְּיוֹם	הָיָה	וְלֹא	מִסָּבִיב	מְנוּרֵי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא
гніву	в-день	було	i-не	звідусіль	жахи-мої	свята	як-у-день	Ти-скликав
H0639	H3117	H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121
כָּלֵם:	אִבִּי	וְרִבִּיתִי	טָפַחְתִּי	אֲשֶׁר־	וְשָׂרִיד	פָּלִיט	יְהוָה	
знищив	ворог-мій	i-ростила	я-плакала	тих-кого	i-вцілілого	втеклого	ГОСПОДНЬОГО	
H3615	H0341		H2946		H8300		H3068	

פ

—

Ти виклікував, мов на день свята, жахоти мої із довкілля, — і врятованого не було, і позостальця в день гніву Господнього, — повигублював ворог мій тих, кого віплекала та зростила була.